

УВЛЕКАЕТ РАБОТА



Общественность отметила 75-летие со дня рождения известного прозаика, поэта, публициста Н. П. КОНЧАЛОВОЙ. У писательницы — интересные творческие замыслы. Корреспондент «Литературной России» попросил Наталью Петровну поделиться ими.

— В минувшем году в издательстве «Художественная литература» вышла поэма Фредерика Мистралья «Мирей». Над ее переводом я работала пять лет. Французского поэта высоко ценил Горький. «Среди всех, кого я знаю, — говорил Алексей Максимович, — он, может быть, гений в наиболее полном смысле этого слова. Нет среди писателей другого, который был бы в меньшей степени человеком от литературы и при этом более искренним, более поэтом, чем он».

Но на русском языке поэма «Мирей» полностью никогда не публиковалась. Приятно сознавать, что твоя работа открыла нашему читателю этого замечательного поэта, жившего столет назад, классика провансальской поэзии, вернувшего Провансу его язык.

Сейчас меня увлекает еще одна работа. Жозеф д'Арбо. Ученик Мистралья. Закончив факультет права в Эксе, он покинул наследственный дворец в Авиньоне и ушел в Камаргские степи. Стал жить в пастушьей хижине. Воспевал давние традиции этого удивительного края, его природу, жизнь пастухов. Ковбой-гардианы и по сей день живут здесь, разводят черных быков и белых лошадей. Но не приручают их. В Камаргских степях пасутся дикие табуны и стада.

Каждый год в Провансе празднуется годовщина древнего Братства пастухов. Этому союзу около 500 лет. Гардианы — мои давние друзья. Они и просили меня познакомить советского читателя с творчеством своего певца Жозефа д'Арбо. Журнал «Иностранная литература» публиковал в моем переводе его повесть «Чудище из Ваккареса». Наследие писателя велико. Надо все собрать, перевести. Это будет своеобразное продолжение поэмы Мистралья, второй том провансальской поэзии.

Но прежде, чем взяться за этот труд, должна сдать книгу о замечательном советском хирурге, моем большом друге Александре Александровиче Вишневском. Мне хочется написать литературный портрет этого необыкновенного человека, выдающегося ученого.

Мем. Ревенка, 1978, 27 авг.